

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
UNIwersytetem MIKOŁAJA
KOPERNIKA W TORUNIU
A
AKADEMIĄ NAUK ROLNICZYCH
SHANXI
W SHANXI, P.R.CHINA
zawarte w dniu
w Toruniu**

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Andrzeja Tretyna oraz Akademią Nauk Rolniczych Shanxi, reprezentowany przez GUAN, Jianxiong, zwane dalej Stronami, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. Przeprowadzania wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony.
2. Wymiany doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
3. Wymiany publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej.
4. Wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów.
5. Organizacji wspólnych imprez naukowych.

Artykuł 2

W celu realizacji niniejszego porozumienia strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowe zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej oraz wyznaczą osobę odpowiedzialną za ich realizację. Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady rozstrzygania ewentualnych sporów, strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanych umowach.

Artykuł 3

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres 3 lat. Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY
IN TORUŃ
AND
SHANXI ACADEMY OF
AGRICULTURAL SCIENCES IN
SHANXI, P.R.CHINA
concluded on
in Toruń**

Nicolaus Copernicus University in Toruń represented by Rector Prof. Andrzej Tretyn and Shanxi Academy of Agricultural Sciences, in Shanxi represented by Vice Director GUAN, Jianxiong, hereinafter referred to as "Parties", having an intention to establish scientific, research and educational cooperation have decided to sign the present Memorandum.

Article 1

The scientific, research and educational cooperation will cover the following areas:

1. Joint research concerning scientific issues of mutual interest for both Parties.
2. Exchange of experience between faculty members.
3. Exchange of publications, manuals and course books along with other scientific literature.
4. Exchange of faculty members and students.
5. Organization of scientific events.

Article 2

In order to implement this Memorandum, Parties shall define, according to the regulations in force and available financial resources, detailed terms of cooperation, methods of financing, particular staff or student exchange schemes, and they shall appoint a person responsible for their implementation. Detailed terms of cooperation, as well as the definition of applicable law and means of settling disputes the Parties shall jointly determine in separate agreements.

Article 3

This Memorandum is concluded for a period of 3 years. Either party may terminate this Memorandum by giving the other Party three months' prior written notice of such termination.

Artykuł 4

Porozumienie o współpracy może być zmienione w wyniku uzgodnienia stron w formie aneksu podpisanego przez obie strony.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

Artykuł 6

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Prof. Andrzej Tretyn
Rektor
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
Date:

Article 4

This Memorandum may be amended by agreement of the Parties in the form of an annexe signed by both Parties.

Article 5

This Memorandum is drawn up in two copies, each Party shall receive one copy.

Article 6

This Memorandum becomes effective on the date of its signing by both Parties.

Prof. GUAN, Jianxiong
Vice Director
Shanxi Academy of Agricultural Sciences,
Date: